M 66

CALENDAR FOR 1914.

	January	February	March	April
Sunday	4 11 18 25	S. 1 8 15 22	S. 1 8 15 22 29	S. 5 12 19 26
Monday	5 12 19 26	M. 2 9 16 23	M. 2 9 16 23 30	M. 6 13 20 27
Tuesday	6 13 20 27	T. 3 10 17 24	T. 3 10 17 24 31	T. 7 14 21 28
Wednesday	7 14 21 28	W. 4 11 18 25	W. 4 11 18 25	W. 1 8 15 22 29
Thursday	1 8 15 22 29	T. 5 12 19 26	T. 5 12 19 26	T. 2 9 16 23 30
Friday	2 9 16 23 30	F. 6 13 20 27	F. 6 13 20 27	F. 3 10 17 24
Saturday	3 10 17 24 31	S. 7 14 21 28	S. 7 14 21 28	S. 4 11 18 25

	May	June	July	August
Sunday	3 10 17 24 31	S. 7 14 21 28	S. 5 12 19 26	S. 2 9 16 23 30
Monday	4 11 18 25	M. 1 8 15 22 29	M. 6 13 20 27	M. 3 10 17 24 31
Tuesday	5 12 19 26	T. 2 9 16 23 30	T. 7 14 21 28	T. 4 11 18 25
Wednesday	6 13 20 27	W. 3 10 17 24	W. 1 8 15 22 29	W. 5 12 19 26
Thursday	7 14 21 28	T. 4 11 18 25	T. 2 9 16 23 30	T. 6 13 20 27
Friday	1 8 15 22 29	F. 5 12 19 26	F. 3 10 17 24 31	F. 7 14 21 28
Saturday	2 9 16 23 30	S. 6 13 20 27	S. 4 11 18 25	S. 1 8 15 22 29

	September	October	November	December
Sunday	6 13 20 27	S. 4 11 18 25	S. 1 8 15 22 29	S. 6 13 20 27
Monday	7 14 21 28	M. 5 12 19 26	M. 2 9 16 23 30	M. 7 14 21 28
Tuesday	1 8 15 22 29	T. 6 13 20 27	T. 3 10 17 24	T. 1 8 15 22 29
Wednesday	2 9 16 23 30	W. 7 14 21 28	W. 4 11 18 25	W. 2 9 16 23 30
Thursday	3 10 17 24	T. 1 8 15 22 29	T. 5 12 19 26	T. 3 10 17 24 31
Friday	4 11 18 25	F. 2 9 16 23 30	F. 6 13 20 27	F. 4 11 18 25
Saturday	5 12 19 26	S. 3 10 17 24 31	S. 7 14 21 28	S. 5 12 19 26

CALENDAR FOR 1915.

	January	February	March	April
Sunday	3 10 17 24 31	S. 7 14 21 28	S. 7 14 21 28	S. 4 11 18 25
Monday	4 11 18 25	M. 1 8 15 22	M. 1 8 15 22 29	M. 5 12 19 26
Tuesday	5 12 19 26	T. 2 9 16 23	T. 2 9 16 23 30	T. 6 13 20 27
Wednesday	6 13 20 27	W. 3 10 17 24	W. 3 10 17 24 31	W. 7 14 21 28
Thursday	7 14 21 28	T. 4 11 18 25	T. 4 11 18 25	T. 1 8 15 22 29
Friday	1 8 15 22 29	F. 5 12 19 26	F. 5 12 19 26	F. 2 9 16 23 30
Saturday	2 9 16 23 30	S. 6 13 20 27	S. 6 13 20 27	S. 3 10 17 24

	May	June	July	August
Sunday	2 9 16 23 30	S. 6 13 20 27	S. 4 11 18 25	S. 1 8 15 22 29
Monday	3 10 17 24 31	M. 7 14 21 28	M. 5 12 19 26	M. 2 9 16 23 30
Tuesday	4 11 18 25	T. 1 8 15 22 29	T. 6 13 20 27	T. 3 10 17 24 31
Wednesday	5 12 19 26	W. 2 9 16 23 30	W. 7 14 21 28	W. 4 11 18 25
Thursday	6 13 20 27	T. 3 10 17 24	T. 1 8 15 22 29	T. 5 12 19 26
Friday	7 14 21 28	F. 4 11 18 25	F. 2 9 16 23 30	F. 6 13 20 27
Saturday	1 8 15 22 29	S. 5 12 19 26	S. 3 10 17 24 31	S. 7 14 21 28

	September	October	November	December
Sunday	5 12 19 26	S. 3 10 17 24 31	S. 7 14 21 28	S. 5 12 19 26
Monday	6 13 20 27	M. 4 11 18 25	M. 1 8 15 22 29	M. 6 13 20 27
Tuesday	7 14 21 28	T. 5 12 19 26	T. 2 9 16 23 30	T. 7 14 21 28
Wednesday	1 8 15 22 29	W. 6 13 20 27	W. 3 10 17 24	W. 1 8 15 22 29
Thursday	2 9 16 23 30	T. 7 14 21 28	T. 4 11 18 25	T. 2 9 16 23 30
Friday	3 10 17 24	F. 1 8 15 22 29	F. 5 12 19 26	F. 3 10 17 24 31
Saturday	4 11 18 25	S. 2 9 16 23 30	S. 6 13 20 27	S. 4 11 18 25

MADE IN ITALY

Amacqueen
Ootacamund
1945

VOL. XII

P.M. 375

UNIVERSITY LIBRARY.
1 APR 1946
MADRAS.

Phrase Book

Vellalar Tamil

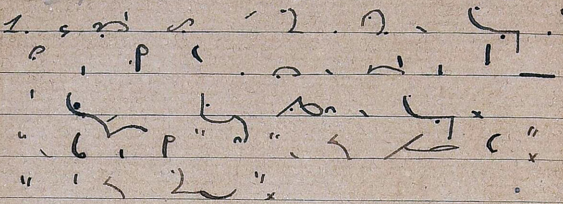
Genuine phrases collected at first hand from illiterate Vellalars, in Coimbatore district, Pollachi division in 1914 – 15.

Varundi kattral Ellai varadadu ondrum

II Index

Temporal Clauses	p.p. 1 — 10
Clauses of Purpose	" 110 — 15
" " Manner	" 16 — 20
Causal clauses	" 21 — 30
Hypothetical "	" 31 — 37
Antithetical "	" 38 — 40
Participles	" 41 — 44
Relatives	" 45 — 50
Negatives.	" 51
Acc. Case	" 53
Vocabulary	" 54

[When) — by Dative.]

1. 

Nouns.

woman	pompaLei
lessee	Kuttagadaran
land	bumi
rent	varam

Verbs.

go	po
ask for	Kel
give	Kudu
vacate	vidu
say	sol.

would not matter

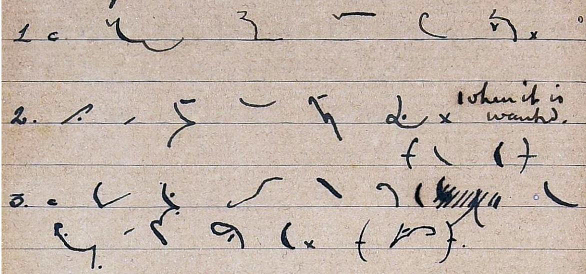
What

1. 1.

This is not 'when' - Dat. is used in antithesis to 'sonnan'.

1. Anda pompalei kuttagadaranei poy bumiyei k keTTadukku /nan varattukku kuduttirundavan bumiyei vida maT TeŋgiTaNNu sonnaR.

when. = whenever
Indef.



Nouns.

hive	vadahei
rain	malei
Season	Kalam
plenty	vistarNam

Verbs.

be	iru, uNdu
rain	pey
get	vangu
Come	va
put	ve

போன = போனது.
with per eccham.

1 summa irukkaɭappω [vadʰakeikki] pωvɛn.

2. Malei eppω pɛya vɛɳɳumω appω pɛya vɛɳɳum.

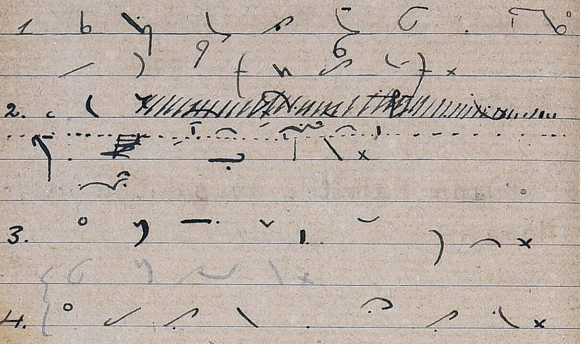
3. Uɳɖana kalattilɛ avugakiʈʈa vistar-ɳamayirunda vaŋgaʈʈu vandu vecci kkavumuŋgω.

Auxiliary verb

veccikkavum.

3. 'When' with verb 'to be' but contrast this with 1. in which we also have a verb 'to be' but with copula.

when, while.



pɯ Samayattil:
pɯdu

cond. so much is when

1 payir ivavalavirukkaṛappɯ male peyŋja nalladu.

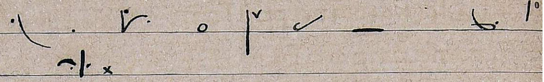
2. Avanei p pidicci nerukKi kekkam pɯdu sattu kolldandu kudutti ṭṭan. vb. give up.

3. Nan pɯna samayattil nan parkkavillei.

4. ɯdum pɯdu manuʃan adi pɯ-iṭṭan.

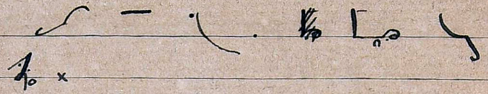
1 & 2 Present - per exchange
3. Past "
4. Future "

after.

1 

1 Tali kaʈʈinappuɽam mattiyaṉam virundu pɒdɽadu.

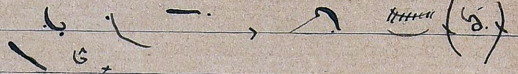
after. by Part.

1. 

1. Rijstar agavittu povam.

after

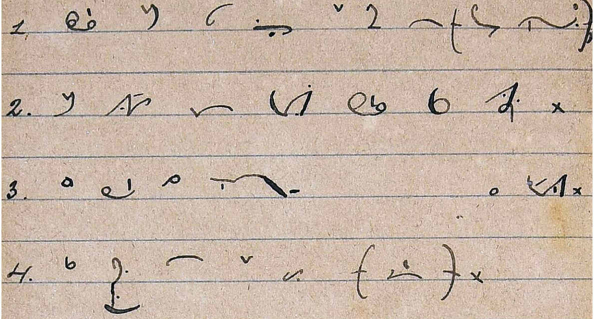
poravu

1 

1

1. ~~A~~ a ttukku poonadukkum poravu tan sikkillei.

Immediately — m probably weaker than [illegible] below.



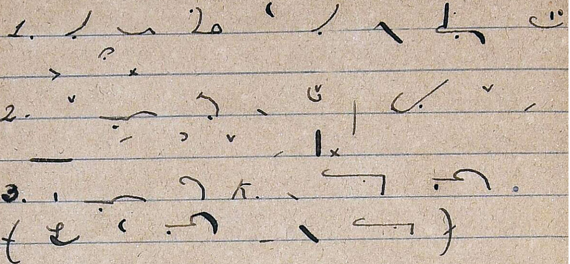
1. nan Kayala poduttu endiriccadum keLLen.

2. Nan inda rijistaranadum urukku poven.

3. Kambu moleicca udane tuvare saludTadu.

4. Pasaricca mele nan vandiLLen.

Purpose : en Pu.



1. Adu enakKu battiyappada veNumNu solli Kekkera ippo.
2. Engegno poTadu enna paNNTa duNNu KekKalaNu vanden.
3. KaTTampaTTiyilirundu Kaval Kuli vangaradeNu vandan.

Purpose :- Infin.

1

2.

3.

4.

5.

to p. 14

6.

1. sami kovilukku samanam vaŋgikiṭṭu
poga vandom.
2. Maŀukka oru pustakattil keiyeḻu
ttu podac connan keiyeḻuttu poṭṭen
3. Vakkil kayidam poṭṭan, varac
colli c colli.
4. Nan kuli sivanattukkaha kuli
seyya vanden.
5. Nelakkadalei k kay veṭṭa-
dukku vanden.
6. Aŋge baŋjama maṭṭukku
taṭṭu vaŋga vanden.

Purpose: 'in order to' –

1) ×

2. × Or. Recta

3. × ×

4. ×

Or. Recta.

5. × Or Recta:

6. ×

7. × cf. p. 25, 3.

8. ×

{pɷ. 6
{vara. 1,3,8.
solla. 2,4,5

1 aḍakku saman solli kuṭṭikiṭ ṭu pɷ-alaɲɲu vandam.

2. paɲɲadiyanaɲ (va) anda kalle pɷyɪ eduttu kiṭṭu vaɲɲu sollicci.

3. adei eduttu kiṭṭu pɷ-alaɲɲu vandɛn.

4. Anda tɛdikku vijaraneiyagum ajarava vandu sɛruŋgɷɲɲu sonnaha.

5. Isavu (issue) vayidalɛ unnei kuppiṭṭu kɛppaha; nɪ vandu irundu solli pɷṭṭu pɷɲɲu sonnaha.

6. Sambadicci kiṭṭu pɷ-alaɲɲu tan pɷnɷm.

7. Bumi paŋgiṭṭu kudukkaɲum ɲu vijacciyam pɷṭṭadu.

8. Nan oru nambar ullɛ koduttirukkahala illeiyaɲɲu parttɪṭṭu pɷ-alamɲu vandɛn.

Purpose Dative. *: Slightly divergent from the Eng. idiom.

1. ×

2. ×

3. ×

4. ×

5. ×

*6. ×

7. 5 6 8. ×

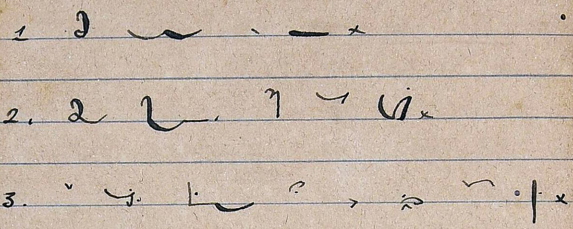
*8. ×

9. ×

to p. 12

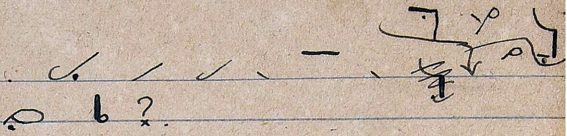
1. muṉṟu masam kalaŋkeṭṭu, to gei koḍukkaṟadukku.
2. ḍikiriyei neṟavettaradukku vandeṉ
3. Makkaḷukku bagam piricci ku ḍukkaṟadukku [attri rijistar] poṉṟadukku vandom.
4. bumi ɛlattile eḍukkaradukkaka vandom.
5. Avanukku oru piramisari noṭṭu eludi k koḍuttɛṉ kaḍaṉ vaŋgina dukku.
6. Nagal eḍukkiradakkaha vandom.
7. Kuppei vadi vadikku kaṭṭaṟadukku 5, 6 per nemicciṟukkudu.
8. Oru taŋga sattu tiruṭṭu pona dukku maṭṭum sakki solliy irukkɛn.
9. Kalam aṟiŋji [terinji] kiṭṭu poṭam ṉu vandɛn.

Purpose : Dative.



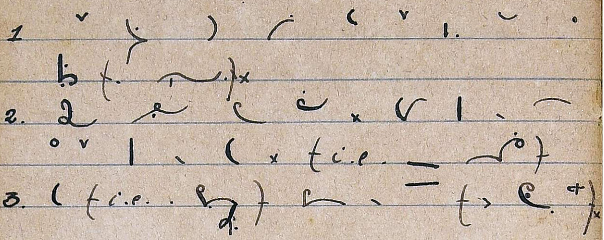
1. Koδukkalʼadukku oNNum il<s>lum</s> lɤŋga.
2. Urukkullɛ kuδikkalʼadukku taNNi kiδeiyadu.
3. Namma kaδan evvalavirukku da avalavukku maʈʈum eδukkiʈadakkaha uttɛsam.

Manner

1. 

1. Esaman sappadu kudukkata madiri enge poTadu?

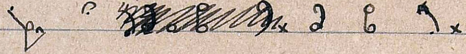
Manner!

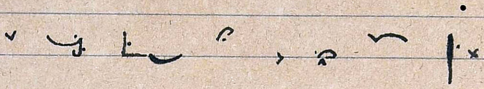


1. Kekkaṟadukkillada padikki kedeiyilɛ uḻundu kiṭṭɛn.
2. Kωbam enna kωbamuŋga Nama pωṭṭapadi avugaḻum pωduvaha.
3. Ṟogum padi uttaravu pωṭ-ṭu pωṭṭaha.

Manner:

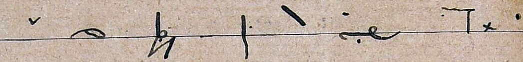
1.

2. 

3. 

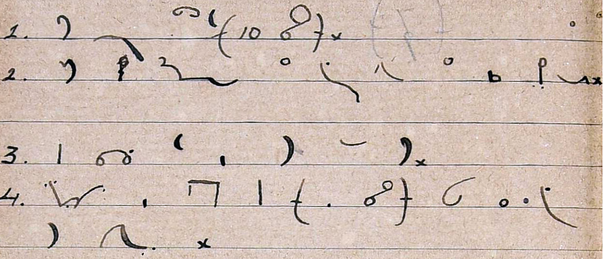
1. Vellamei evvalavu nalla velayu dɷ avvalavu nalla pillum varum.
2. Ippadi t taz - iŋgɛ namma Korei eppadi y irukkadɷ anda madiri aŋgɛyum paceeiyirukkudu.
3. Namma Kadan evvalayirukkudɷ avvalavukku maṯṯum eḍukkiṟadukkaha uttɛsam.

Instrumental - by Part.

1. 

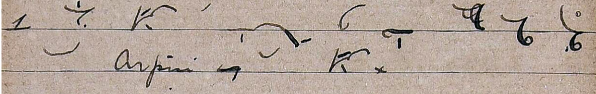
1. Mædukaññu mɛcci tan kadan-
karanukku kadan koḍukka vɛñum

as. pool.



1. Sattiya irukkum pɷlirukkudu.
2. Avan kukki y irukkirapɷl nan vɛlei seydukittirundɛn.
3. Avan kallɷm pɷlirukkudu.
4. Avan ayyan irukkirappale pidiccu.

Besides



1. Kambu tovarei tan appisikki inda K Kadugalile varume tavira solam veleiyadu.

as because.

ennu

ennu solli.

p. 25.

1.

2.

(The audi. gave up their [illegible] palta in whom [illegible] for many.)

3.

4.

1. Oru Kaṭṭadattukku paṇam pattilleṇṇu paṇam vaṅginan.
2. Adukku selavukku veṇumṇu solli eṅga maṇiyagaranukku viḍudalei tastavεju eḻudi koḍukkiṉan.
3. Kaṉjikki taniyam illamε namakku varuttamayirukki ṭadeṇṇu solli mεkki s2-meiyile veṭṭeikki keṭṭaha koḍuttiṭṭεn.
4. Namm-uṭṭukkuḷḷε vandu sappiṭṭu poṭṭu nammei uṭṭutta haṇṇu nenjile koḇama y irukkudu

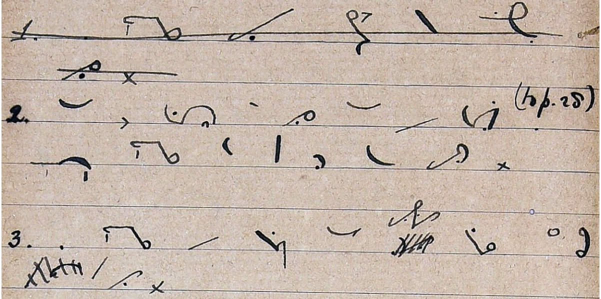
because of, for.

1.6, Rs 32

Rs 5-4

1. Appuram anda pustakattilɛ keiye ɻuttu pɷʈʈadukku 32 rɯbay koḍu-
kka vɛɳɳumɳu solli, adakku vaʈʈiyum
mudalum pɷʈʈu 54 rɯbayikku
nambar paɳɳiyırukkiran.

as, because +ve
-ve
by Participle



~~1. maleimari ellam ekkama peynji~~
vellamei yellam keʈʈu pocci.
2. Eŋgur-lɛ maleiyillamɛ kambu payiru puʈʈeiyum kɾʈʈeiyum vandu varaɲdu poccu.
3. Mɛɾku valiyilɛ male edɛʃ-ʈama pɛɲji aŋge vellamei tɛvillaiŋga.

as, because &c. eNNu solli.

Ete. p.22.

1.

2.

cf. p.12, 7.

3.

4. Rs 300

5.

6.

7.

1. Karumbu vecca oru varuttikki tanni oṭṭanumnu solli karumbu vekkaṟadillei.

2. appo tanniyillame kaẓji pogumnu solli karumbu vekkaṟadillei..

3. inge kuḍukkamaṭṭennu takaṟa pannit tan viyacciyam poṭṭadu.

4. Kaḍeiyile avasaṟma (a) kanakku teṟk kanumennu 300 rubay tukki k koḍutten.

5. Battiyam edennu solli bumi uḍa maṭṭengiṟar.

6. Nomb 2 nnu summa y irunda paṭṭiyile kedakkaṟa maḍu kannukale ar pappar?

7. Adu kulandei kaluku keiyei kiyei suṭṭu poḍumnu solli vangi koḍukkara dillei.

as, because.

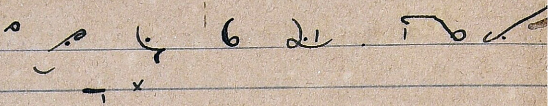
1 [illegible] 25 [illegible] 30 [illegible]

2. [illegible]

1. 25 muḷam, 30 muḷam veṭṭiyiru
kkiṟadinaḷ uur selavu taṭṭum.

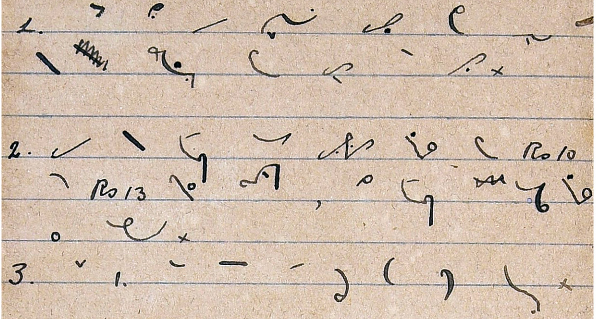
2. bakki medukaḷellam malei ekkama
peṟjadanale keṭṭu poocci.

do, because ~~mm~~ve.



Kalakalattil maleiyilladadinale
vellamei Kureivu.

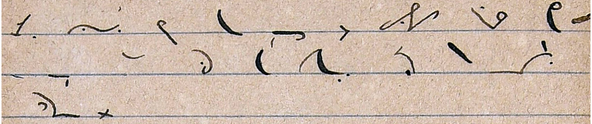
as, because — or by Participle



1. malei mari onnumillame, vellame
onnum seyyaradukkillame ellam
puludiyayirukkudu.
2. Tivanam inda valiyile pattame
mekku valiyile poy vanni 10
ru. 13 ru. koduttu vangaradu
3. nan bayandukittu poy
pidungillei.

as, because

64 [illegible]



1. Anεham sanam inda kuli
nāli sɤvanam paṉṟadukkuḷḷada
padikki meṟkε sɤmeikku
pɷ-iṭṭaha.

if +ve.

16.

17.

18.

19.

20.

21.

25

16. Kœl edutta payandu kittu œdTadan.

17. BaNdikiNdi sikkina kal nœgum pœlirunda vadaheikadahei Kodu-ttu pœTadu.

18. Sedi vede uZunda, tane moZecci maramagudu.

19. Asal vandadeNNa Koduttiruven

20. Peria sekkua irundadeNNa 14 vallam pœdala(m).

21. Oru vaZZa k kadu pœTTadeN-Na aŋgɛ ennagudungœ. 25 muTTei agudu.

if - +ve

1.

2.

Rs 2 ... Rs 1/2.

3.

4.

5.

Chittarai ... Vayasi

Ani.

6.

7.

8.

1. Ondikkara(n) maleikki mudikki
viṭṭal naynari adicci poṭṭa
ondikkaran enna pannuvan?
2. rendu sakku kay piriyamayirunda
rendu rubaykki ppogum, savadam
ayirunda 1½ rubaykki pogum.
3. Kadu taraman kadayirun-
da (karumbu) vekkalamunga.
4. nan poy en pilleiyei adicceynu
keṭṭa adei patti sandei varadan
5. Sittireiyile vedeccu veiyasiyile
kanjai ani masattile kodeimale
peynja. nalla vellamei.
6. Sakkiha olungac conna seyikku
mnu soldraha.
7. Sattiya oru varusam velanja
ningeduttukkiringale, appo
enakkuk kudukkaringalannu solluvah
8. Karakkirunda maṭṭum varum
unga (padippu).

if. ·+ve

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14. 4, 8 10

15. 15

5

8. Sɜmei parutti kaṭṭile poṭṭa vedikkadu; toṭṭattile poṭṭa tanni kaṭṭi kalei veṭṛadu.

9. Uṭṭle pompalegalei nambi idei vecci p poṭṭa pona vɜḷḷa naṭṭomayirum.

10. Adukkulle madu kannu tinnu poṭṭalum poccu.

11. Summa nama veḷumnu poy partta pakkalam, illaṭṭi illei.

12. Rodle madu vanda anga pidicci idicci podadu.

13. Mammaniya velanji kedanda kuppiduvaha.

14. Edo 4 vaḷḷam, 8 vaḷḷam, 10 vaḷḷam kedecca eduttukiṭṭu irukkui poyiruvom.

15. 15 vayasu vareiyilum pallikudattile vecca teriyumu 5 vayasil pandam meykka pod-dha.

if — anal.

Rs. 7½ ,

Rs 6.

akkaḷḷe vikkiṟadana 7½ rubay kiḍeikkum — aramaṉeikki 6 rubaykki kuḍukkiṟom.

if not.

1. [illegible]

2. [illegible] i.e. [illegible]

3. [illegible] Ro 54 [illegible] Ro 25 [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible] 5 1 6 [illegible]

6. [illegible]

1. Vellamei semmeiya veleiyaCCi tɜrvei talli Kudukka maCCaha.
2. Malei ottu peyŋja semmeiya vıleiy-um, ıllaCCi summa Kodiyattan irukkum.
3. Nɛ 54 ruı. KoduttɛNNu pirama-NikKam paNNi pɑdu; nan paNam Koduttu pɑdɛn. IllaCCi 25 ruı. kku mɛlɛ vaŋgilleNNu nan piramaNi KKam paNNi p pɑdɛn, nɛ vi
4. Sottu poTakKaTa vareikKum KudukKiTaha; sottu poTukKaCCi illei tan.
5. EnaKKu anda 5, 6 seNCu bumi viCCa tan agum; illaCCi vida matCeŋgiran.
6. SikKina pidikKaTadudNdu sikKaCCi illei.

if not.

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

1. Ottarum Kuravitta namale kadanukku buumi elattil edukkiradu.
2. Maccam illada pona nan enna panna velumunga.
3. Male penja tan vellameiyahum, illada pona kanji pohumunga.
4. Samsarattode pogada pona inge vahei ennunga?
5. Teriyada pona kekka veNdiyirukkudu.
6. Kaya p pobada pona avinji pogumunga.

if not.

1.

2.

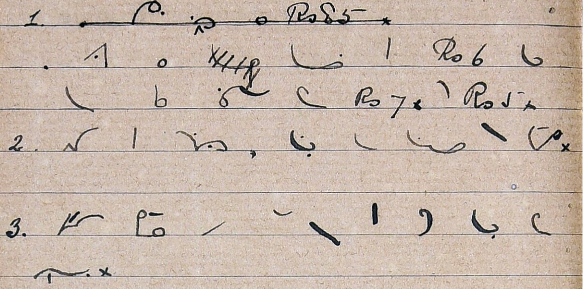
1. 5 vayasil paNdam meykKa poδTaha — poTadilleNNa kol-
Kucci eduttu KiTTu meraTTTaha

Even though.

1

1 Padiyal irundalum pattadi poy irukka vellumungo.

Evenif.

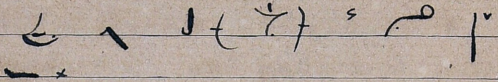


1. 5 rubayikku vikkira kalattile yum 6 rubay tan. 7 rubaykki vittalum 6 rubay tan.

2. Mullu veccip pottu ponalum eppadi irukkumungo ?

3. Pallam kondu pona angeyum tattu sikkaradillei.

Part. +ve.

1. 

1. Kal ellam setti kattitan katta vellum.

Relative. adjectival

1.

2.

3. Tirumurthi

4.

5.

6. vaan

1. Enneramum kattukkulleyum kareikkulleyum tiriyaravaganga.
2. Edo 10 nal tattina adukkulle tulikili vanda ippo putteiyay irukkiradellam pal pidikkum.
3. Anda k kundum perile tirumurttti suvami ennu solra uruvame talei kila irukkar.
4. Adukkaha nam pattirattile akkina sotu kondandom.
5. Edo sinna madeihalile konjam ninjam tanni ninna pakkam edutu podadan.
6. Nan varattukku kudutti rundavan.

Relative   Object clause.

& p. 48.

1.

2.

3. [illegible]

(rpt. of aouqa? is meaningless)

4. Karuma, sevalai, vellei,

5.

6. ([illegible]).

1. Ivan tan eduttu kiʈʈu pɔy
iruppaṉṉu teriɲjudu.

2. Kaʈʈilɛ kaʈʈileyirundu
poɭukkaʈʈu varuvāgaɭɔ enna-
mɔ teriyadu.

3. Avugavgaɭukku sarkkarilɛ
pɔy namma kaɭdattei nivatti
paṉṉikkalamṉu avugavuga-
ɭukkellam tɔṉadu.

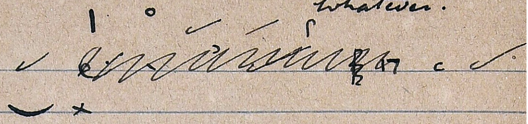
4. Karu nay irunda karumaṉṉu
kupiʈʈad tan, sevve nayirun
da sevveṉṉu kupiʈʈa tan,
veɭɭe nay irunda veɭɭeṉṉu
kupiʈʈa tan, adɛ valakkam

5. Nan pɔy en pilleiyei adiccɛ
ṉu keʈʈa adei patti saṉdei
varadan.

6. Kodukkaɽa valakkam uṉdu
kodukkama veccikkaɽaduṉdu

Relative Object clause

whatever:



1.

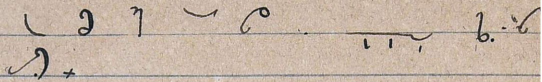
1. Valisa buttiyile edu sonnalum kettu kittu pota tan unga.

Relative - Object Clause.

1 [illegible]

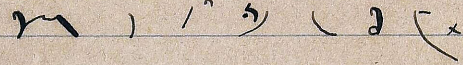
1. Erge poladu enna palladull
llu Kɛkkalallu vandɛn.

Negative Principle Verb.

1. 

2.

3.

4. 

1. Keṅattuḻḻɛ ~~totinjilɛ~~ taṅṅi irunda tenna maram Kayad~~…~~ uŋgalla.
2. Aṅḍa soṟu sɛtad- avaḷukku.
3. Matta vissɛlam oṅṅum kiḍeiyadu.
4. Tɛvaram irunda avvaḷ(a)vu Kodumei varaduŋgalla. (prob. uŋgalla)

Negative Interrogative

Acc. Case

[illegible]

Anda pompalei kuttagado
ranei poy bumiyei keCla
dukku etc. (sup 1.)

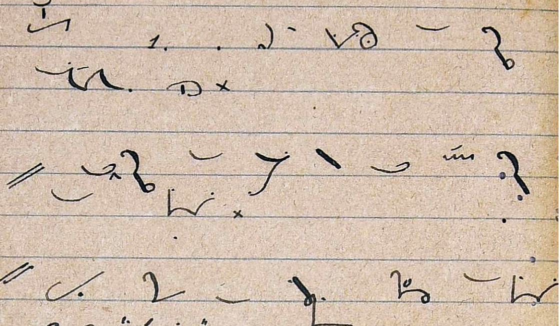
குத்தகைகாரன் = lessee.
ஸம்ருத்தமாய் = plenty
நெருக்கிக்கேள் = to importune
விருந்து = a feast
பொறவு = after
சால் = furrow
பசாரி = threaten
பாத்தியம் = ownership

as, because. patti.

1.

1. Elaya Kudikki siru kulandeihal irundadei patti mutta kudi paccattile maccaNdaru sendukiLLan.

80.



e.g. "bait".

Classif[n] of Grammar

adj.

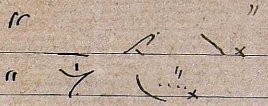
adv.

Tense forms of Vb.

Passive

Impersonal

Aux.



By paraphrase -
refrain - ... mattεŋgiran.

UNIVERSITY LIBRARY
1 APR 1948
MADRAS.

Verbs

give up vida – p 1

chant vecu 2

importune nepaku 82

give up kudutta vidu

run away odu play vidu 5

make a feast virundu podu 6